

Dari transcript:

عید در امریکا

مریم قدرت اصیل: به ارتباط عید د امریکا سوال کدین ملالی جان و میخواستم که برتان همی ره تشریح کنم که اتفاقا مه دیروز رفتیم به یک فروشگاه و چهار پیراهن عید مه فرمایش دادیم بری خود و بری همشیره و اینها. که د روز عید ایقدر فیشن می شه، و پیراهن های افغانی، گندهای بسیار مقبول. پیراهن های رنگارنگ. اونه همو هفت بجه صبح خانم ها همراهی مردها، همگی، کل افغان ها، خورد، جوان، پیر، همگی می آیند و نماز عیده یکجای می خوانن. البته افغان ها بین خود می خوانن. یعنی د مساجدی که عرب ها یا پاکستانی ها یا دیگه مسلمان ها هستن، معمولا افغان ها باز بین خود یک پروگرام می گیرن، عیده همونجه باز نماز عید خوانده میشه. باد از او باز کلگی میرن عیدی کدن. باز عیدی کدن اینه همی ست که باز اونه خانه از مو کلان شروع می کنن، سرای میز دیگه اونه همو چیزی که چاکلیت است و کلوجه است و کیک است و همه چیز همراهی جوس ها. مخصوصا عید رمضان خو یک مزه مخصوص داره که کل ماه ره روزه گرفتن همگی، که از طرف روز نان نخوردن اینالی روز اول است که باد از یک ماه اونا میتوانن که یک چیزی بخورن همراهی یکی دگه. با اونه همو کالای افغانی بیرون می رن و دیگه امریکایی ها به اصطلاح به طرفشان به تعجب می بینن که ای چی رقم لباس است که ایا پوشیدن و فکر می کنن. یک دفعه یک کس از مه پرسان کد که خودت کددام چیستی، ملکه عربستان هستی، ایطو کالاهای معتبر؟ باز که گفتم افغانستان. گفت وی! مه نمی فامیدم که افغانستان ایقدر یعنی یک لباس قیمتی و مقبول و خوب داره. باز مه گفتم بلی افغانستان از ی کده خوبتر داره مه یعنی حتی درست ننانستیم که کالای خوبشه بگیرم یا داشته باشم. دیگه از او خاطر یعنی عید د مابین امریکا از یک طرف یک لذت داره از دیگه طرف چون مملکت اسلامی نیست و خود افغانستان نیست، بسیاری ها باید همو روز کار کنن. از کار رخصتی گرفته نمی تانن. باز می مانه به روز شنبه یا یکشنبه که روزهای رخصتی می باشه باز می بینن. دیگه باز اونه نان خورده میشه و کلانا بری خوردا البته پول عیدی میتن. باد از او، باد از او مثلا گرچه که اونه ما اونه کلان شدیم، هنوز هم اونه مادر و بابیم پیسه نخت میدادن که برت یک کالای نو بخر که د روز عید باید کالایت نو باشه. دیگه اینطوره کایی، د امریکا عید ره تجلیل می کنن.

English translation:

Maryam Qudrat Aseel: You asked about *Eid* in the USA. Malaly Jan and I wanted to describe this to you that actually I went to a store yesterday and I ordered four *Eid* dresses for myself and for my sisters and others. On *Eid* days, there is so much dressing up; people wear Afghan clothes, beautiful *gaands*.¹ They wear colorful dresses. At seven in the morning, women and men, all of them, all Afghans, children, youths, older people, all come and do the *Eid* prayer together. Of course, Afghans pray with each other. There

¹ *Gaand* is the name for special national Afghan cloth for women

are mosques where Arabs, or Pakistanis or other Muslims [go], but usually Afghans have a program among themselves for *Eid*. Then they do the *Eid* prayer. After that, everybody goes to visit friends. The visits start from the house of the elder. On the tables there are sweets, cookies, cakes, and everything, and juices. Especially Ramadan *Eid* has a special taste, because everybody has fasted all month. They haven't eaten during the day. Now this is the first day that they can eat with each other after a month. They go out with these Afghan clothes and the Americans look at them with surprise and they wonder what kind of clothes we are wearing. Once someone asked me that if was a Saudi Princess with all those glamorous clothes. I said the dress was from Afghanistan. She said, "Oh, I didn't know that Afghanistan has dresses that are so beautiful and expensive." I said, "Afghanistan has better than this, but I haven't been able to get the better one or have a better one." For this reason, *Eid* in USA has a certain pleasure, but then on the other hand, because it is not a Muslim country, and it is not Afghanistan, most people have to work that day. They can't take time off from work. Then the *Eid* celebration is left to Saturday or Sunday, the off days, then they meet each other. Then they eat and elders give money to younger people for *Eid*. Then, I mean, for example, we all have grown up, but still my mother and father would give us cash to buy new clothes, so that we could have new clothes on *Eid*. So, this is how they celebrate *Eid* in the USA.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated